

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

**1973**



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ОТДЕЛЕНИЕ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1979

ОБ АРАБСКОМ НАЗВАНИИ КАВКАЗСКОЙ АЛБАНИИ (АРРАНА)

То, что арабские рукописи дают двойное название Аррāна - **اران** или **الران**, - известно давно. Это отмечается во многих посвященных Аррāну работах, коль скоро они опираются на материалы арабоязычных средневековых сочинений<sup>1</sup>, а также в справочниках<sup>2</sup>. Насколько нам известно, однако, это двойное название не привлекало прежде к себе внимания исследователей, и первые попытки объяснить его относятся к сравнительно недавнему времени. Одна из них - статья Ю.Б.Юсифова "О наименованиях Албания и Арран"<sup>3</sup> - послужила поводом для настоящей заметки<sup>4</sup>.

Опираясь на данные кавказских языков, автор указанной статьи приходит к предположению о том, что сирийское и армянское "Аран", а также арабское "Арран" (**اران**) восходят, прямо или косвенно, к иберийско-кавказским языкам и имеют значение "теплая, равнинная местность"<sup>5</sup>. Греко-римское «Alban», армянское "Агванк" и арабское **الران**, в свою очередь, восходят к гипотетическому местно-кавказскому (h)alban ("принадлежащие к /племени/ hal" или "страна hal'ов"<sup>6</sup>), где hal - этноним (утративший в названных выше языках придыхательный звук h), -ba - форматив множественного числа, а -n - possessивный суффикс.

В настоящей заметке мы касаемся только одного вопроса, затронутого в статье Ю.Б.Юсифова, - вопроса о соотношении двух названий (а по-нашему, двух орфографических форм), которые встречаются в арабских источниках.

"Арабские историки, - пишет Ю.Б.Юсифов, - наименование этой страны передают то в форме "Алран" (**الران**), то "Арран" (**اران**). Якут Хамави отмечает, что "Арран" не арабское название обширной области и городов. Следовательно, эти названия арабы заимствовали у других, скорее всего кавказских народов. Некоторые факты позволяют считать, что формы "Алран" и "Арран" заимствованы из различных источников. На первый взгляд кажется, что "ал" является арабским определенным артиклем, который, обычно, ставится перед именами существительными. В действительности же дело обстоит иначе. Во-первых, перед названиями "Азербайджан" и "Армения", которые перечисляются наряду с "Алран", подобный артикль отсутствует; во-вторых, другое название, а именно "Арран" часто не содержит артикля; может быть, последнее наименование получилось от "Алран" посредством ассимиляции "л" с "р"? Однако артикль в письме никогда не может ассимилироваться со следующей буквой, если даже она сонорная. Исходя из сказанного, совершенно невозможно принять "ал" в "Алран" за арабский артикль<sup>7</sup>. Следовательно, "ал" относится к корню слова. Здесь мы видим тот же самый этноним, что и в названии "албан", но так же без переднего придыхательного звука "h". Последний звук в "алран" имеет такую же функцию, что и "н" в "албан". Что касается -ра, то его по аналогии с -ба (в "албан") можно принять за фор-

матив множественного числа. Действительно, подбный суффикс сохранился в андийско-дидойских языках. Таким образом, можно полагать, что этноним "hal" с отпавшим звуком "h" лежит также в основе наименования "Алран".

Что-нибудь определенное для формы "Арран" сказать невозможно. Может быть, здесь "рр" получилось в результате ассимиляции "лр". Такая ассимиляция могла бы произойти либо в самом арабском языке, либо в тех, из которых заимствована форма "Арран". Однако возможно и другое предположение, что "Арран" восходит к армянской передаче этого названия, т.е. к "Аран". Поскольку арабский язык обычно удваивал сонорный звук "р", то "Арран" могло бы получиться от "Аран" посредством удваивания звука "р"<sup>8</sup>.

Не вступая в дискуссию по поводу приведенных выше аргументов, мы предлагаем другое объяснение двойного названия Аррана в арабских источниках. На наш взгляд, эта двойность идет, возможно, не столько от арабских писателей<sup>9</sup>, сколько от регистчиков их трудов. Правда, показания рукописей не слишком доказательны в этом отношении, т.е. почти не дают примеров противостояния этих двух форм друг другу в разных списках одного и того же сочинения. И все же положение здесь не такое определенное, чтобы утверждать, например, что Ибн Хауқал и ал-Истахрй пишут "ар-Рāн", а Ибн Хурдāдбих, Ибн ал-Фахй и ал-Балāзурй пишут "Аррāн". Во-первых, слишком узка текстологическая база, на которой строится это утверждение: сочинение ал-Истахрй<sup>10</sup> издано всего лишь по двум рукописям — берлинской и итальянской (из Болоньи), так же по двум рукописям (лейденской и бодлеанской) издано сочинение Ибн Хауқала<sup>11</sup>. Пара рукописей — это минимальное количество, при котором возможны разночтения. Устанавливать по этому минимуму наличие или отсутствие разночтений, их случайность или закономерность так же ненадежно, как определять точность стрельбы из оружия по двум выстрелам. Иными словами, для выяснения исторической орфографии (и орфоэпии) названия "Арран" нужно теперь привлечь новые списки сочинений ал-Истахрй и Ибн Хауқала (не менее двенадцати), которые Х.Риттер обнаружил в Стамбуле<sup>12</sup>.

Во-вторых, оба орфографических варианта — *اران* и *الران* — встречаются иногда в одном и том же тексте, в рамках одной рукописи. В приводимой ниже таблице отмечены случаи смешения по данным рукописей, использованных Де Гье при издании первых трех томов "Библиотеки арабских географов". Уже одно это говорит о том, что разница между двумя вариантами названия "Арран" была несущественной, минимальной.

Несмотря на то что рукописи, как это видно из таблицы, не показывают категорически, что одна из рассматриваемых нами форм является разночтением по отношению к другой, это все же по-видимому так. Обратим внимание прежде всего на то, что фонограмма обеих форм совершенно одинакова ("Аррāн" и "ар-Рāн"), за исключением одной имеющей значение детали, о которой будет сказано ниже. Кроме того, наличие в арабских рукописях еще двух пар с точно таким же различием в написании при одинаковом чтении основательно поддерживает наше предположение: *الآن* (Аллāн)<sup>13</sup> и *اللان* (ал-Лāн)<sup>14</sup>,

*ارجان* (Арраджāн)<sup>15</sup> и *الرجان* (ар-Раджāн)<sup>16</sup>. Трудно допустить, что и в этих случаях за разными формами стоят независимые названия разного происхождения, обозначающие тем не менее один и тот же объект.

Таким образом, обе рассматриваемые формы (и аналогичные им две пары, приведенные выше) из самостоятельных названий с различной этимологией низводятся до обычных разночтений рукописей с одной, впрочем, особенностью, которую надо подчеркнуть: эти разночтения (точнее было бы сказать "разнописания") появились, вероятно, в результате копирования текста п о д д и к т о в к у, или, иными словами, при записи текста н а с л у х.

Разногласия по рукописям трех авторов

al-Istakhri, *Viae regnorum* (BGA, I)

Рукописи и их условия, обознач. в GAL	стр. 5	стр. 180-181	стр. 184	стр. 187	стр. 188	стр. 191-192	стр. 217	стр. 218	стр. 34	стр. 95	стр. 118
Cod. Bologn. (A)	الريان	الريان	الريان	بالريان	بالريان	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان
Cod. Berol. (B)	الريان	الريان	الريان	بالريان	بالريان	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان
Epitome Gothan. (C)				باران			الريان				
Vers. Pers. (E)				باران			الريان		الريان		

Ibn Haukal, *Viae et regna* (BGA, II)

	стр. 10	стр. 236	стр. 242	стр. 240	стр. 244	стр. 250	стр. 276	стр. 39	стр. 177	стр. 179	стр. 184	стр. 189
Cod. Bodl. (B)	الريان	الريان	الريان	بالريان	بالريان	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان
Cod. Leid. (L)	الريان	الريان	الريان	بالريان	بالريان	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان
Epitom. Paris. (P)		الريان		الريان						الريان	الريان	الريان

al-Mokaddasi, *Descriptio imperii moslemici* (BGA, III)

	стр. 374	стр. 378	стр. 379	стр. 258	стр. 422	стр. 439	стр. 448	стр. 452
Cod. Berol. (B)	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان
Cod. Constantinop. (C)	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان	الريان

Как известно, размножение арабоязычных сочинений происходило либо путем переписывания текста с оригинала, либо записыванием его под диктовку. Этим двум способам, как нам представляется, соответствуют две принципиально различные системы разночтений в арабских рукописях. Переписывание

оригинала ( نسخ ) давало серии разночтений, в которых переменным (разночитаемым) элементом являлись буквы, имеющие сходное начертание и различающиеся, в основном, лишь диакритикой: 'عَلَبُ' 'عَلَبُ' 'عَلَبُ' и т.п. Восприятие текста на слух при копировании оригинала под диктовку ( املاء ) должно было давать другие серии разночтений, в которых переменным (разночитаемым) элементом являлись буквы, передающие схожие между собой звуки: 17 'كوهستان' 'قهبستان' 18 'طخارستان' 'تخارستان' и т.п. 19.

К этой последней разновидности разночтений и следует, вероятно, отнести как частный случай наше двуединое название الران، اران (Арран), а также обе аналогичные ему пары - الرجان، ارجان، اللان، الآن . Все вместе они составляют группу слов с "ложным", или "орфографическим", артиклем. Ибо в формах "ар-Rān", "ал-Lān" и "ар-Раджān" "ал" ( ال , конечно, артикль, но не грамматический, а ложный, "перелигический". Он возник у переписчика во время диктанта от незнания орфографии слова, — одинакового, на беду, при двух разных орфографических оформлениях. Существование таких пар, как мы видим, может привести исследователя иногда к недоразумению.

Но фонетические "двойники", порожденные переписчиками рукописей, по видимому вводили в заблуждение также и их самих. Так, в обеих рукописях, использованных Де Гуге при издании "ал-Масāлик ва-л-мамāлик" Ибн Хауқала, значит: وملكة الروم تدخل فيها حدود الصقالبة و من جاورهم من الروس و السير و اللان و الان و الارمن "Во владения Византии входят пределы славян и соседствующих с ними русов, сариров, ал-ланов (السير)، алланов ( الان ) и армян".

الان و الان - два орфографических варианта этнонима "алланы" (произносятся одинаково). Они могли оказаться в одной фразе, да еще рядом, при копировании самого сочинения (будучи взятыми из разных источников) или же в результате сверки между собой разных копий "ал-Масāлик ва-л-мамāлик", имевших разные орфографические варианты этого этнонима. Издатель же вводит здесь конъектуру, заменяя الان на الران . Однако графически переход второй формы в первую сомнителен. Поэтому, на наш взгляд, форму الان следовало просто выпустить из текста, рассматривая ее как фонетический дубль формы اللان . Это предположение подерживается текстом ал-Истахрй в соответствующем месте<sup>21</sup>, где встречается цитированная нами из Ибн Хауқала фраза, слово в слово, но без спорного для этого места названия "Аррān". Еще важнее и доказательнее свидетельство старейшей стамбульской рукописи Ибн Хауқала, опубликованной Крамерсом<sup>22</sup>; она переписана в 479/1086 г. и, таким образом, только лет на сто моложе самого сочинения. Эта рукопись, судя по изданию Крамерса, не упоминает в интересующем нас месте ни "Аррān", ни "алланов" в написании الان .

Таким образом, причина раздвоения арабского названия Аррана кроется, видимо, в диктантах или, выражаясь менее категорично, в записи на слух. Что же касается причин употребления той или иной формы в конкретных рукописях (или употребления обеих форм в одной рукописи), то это может быть выяснено отчасти детальным изучением истории того или иного текста

или рукописи. При этом варианты с артиклем – при кажущейся истинно арабской форме – первоначально появились на свет, возможно, как раз в неарабской среде: по-арабски в середине фразы васловый алиф артикля не читается ( **الران** ), а в названии "Аррān" алиф – хамзовый, коренной; при грамматически правильном чтении это означает выпадение из названия "Аррān" коренного согласного звука<sup>23</sup>. Именно этой тонкостью можно, видимо, объяснить некоторую некатегоричность Йāқұта, когда он писал об обоих названиях Аррана: "Ч то д о м е н я (разрядка наша. – В.П.), то я считаю, что **الران** и **اران** – одно и то же"<sup>24</sup>. Для него, писавшего всегда "Аррān", форма с артиклем фактически означала новое название – Рān<sup>25</sup>.

Иллюзия самостоятельности формы **الران**, таким образом, состоит не только в искушении видеть в ней "Алрān", но и в более понятной, но также неосновательной возможности видеть в ней "Рān"<sup>26</sup>. Эта иллюзия поддерживается, между прочим, и транслитерацией этой формы как «al-Rān» (в западноевропейских изданиях) и "ар-Rān" (в отечественных изданиях). Нам кажется правильным поэтому, форму **الران** и оба варианта ее транслитерирования ( «al-Rān» и "ар-Rān" ) как переписческую или орфографическую ошибку, объясненную выше, – из употребления исключить, оставив в научном обращении единственно правильную транскрипцию обеих форм – Аррān.

### П р и м е ч а н и я

1 V. Minorsky, A history of Sharvān and Darband in the 10th-11th centuries, Cambridge, 1958, стр. 11.

2 R.N. Frye, Arrān, – "The Encyclopaedia of Islam", New edition, vol. I, Leiden-London, 1960, стр. 660; W. Barthold, Arrān, – "The Encyclopaedia of Islam", vol. I, Leyden-London, 1913, стр. 460 (то же – В. В. Бартольд, Аррān, – Сочинения, т. III, М., 1965, стр. 334).

3 Ю. Б. Ю с и ф о в, О наименованиях "Албания" и "Арран", – "Известия АН Азербайджанской ССР. Серия общественных наук", 1961, № 10, стр. 23–31 (далее Ю с и ф о в, О наименованиях...).

4 Другая попытка принадлежит иранскому ученому Сайиду Нафиси; его точка зрения известна нам, к сожалению, только в изложении Ю.Б.Юсифова, который пишет, что С.Нафиси "подчеркивает близость терминов "Аран" и "Албан", причем отмечает, что арабы сначала называли эту страну "Алран", а затем "Арран" " (Ю с и ф о в, О наименованиях..., стр. 23).

5 Ю с и ф о в, О наименованиях..., стр. 30.

6 Там же, стр. 28.

7 Забегая вперед, отметим, что ал-Истахрī и Ибн Хāуқал, или переписчики их сочинений, как раз считали этот **الران** артиклем (почему они так считали – другой вопрос). На это определенно указывают цитируемые ниже фразы, упоминающие арранский язык, как того требует грамматика, в определенном состоянии, т.е. с артиклем: **ولسان اذربيجان و ارمينية و الران الفارسية و العربية غيران اهل ديبيل و**

**حواليها يتكلمون بالارمينية و نواحي برنعة لسانهم الرانية** (al-istakhri, Viae regnorum, стр. 191-192); **فاما لسان اهل اذربيجان و اكثر اهل ارمينية فالفارسية و العربية ... و يتكلم,**

**اهل برنعة بالرانية** (Ibn Haukal, Viae et regna, стр. 250).

8 Ю с и ф о в, О наименованиях..., стр. 28–29.

9 Опираясь на издания арабских сочинений, Юсифов полагает, что Ибн Хāуқал и ал-Истахрī называли Арран "Алраном" (**الران**), а Ибн Хурдāдбих, Ибн ал-Фақїх и ал-Балāзурī – "Арраном" (**اران**) – см.: Ю с и ф о в, О наименованиях..., стр. 28, прим. 34 и 35.

10 «Viae regnorum. Descriptio ditionis moslemicae auctore Abu Ishāk al-Fārisi al-Istakhri».

Ed. M.J. de Goeje, Lugduni Batavorum, 1870 (BGA. I) (далее – al-Istakhri, Viae regnorum).

11 «Viae et regna. Descriptio ditionis moslemicae auctore Abu'l-Kâsim Ibn Haukal». Ed. M.J. de Goeje, Lugduni Batavorum, 1873 (BGA, II) (далее — Ibn Haukal, *Viae et regna*).

12 «Der Islam», Bd XIX, H. 1/2, 1930, стр. 52–57.

13 «Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis» ed. M.J. de Goeje.

Prima series, t. II, Lugduni Batavorum, 1881-1882, стр. 895:2 (далее — at-Tabari, *Annales*).

14 Ibn Haukal, *Viae et regna*, стр. 227:12.

15 at-Tabari, *Annales...*, Prima series, t. II, стр. 888:1.

16 Ibn Haukal, *Viae et regna*, стр. 184:14.

17 al-Istakhri, *Viae regnorum*, стр. 243:3.

18 *Ibidem*, стр. 254:3.

19 Подробнее об этих разночтениях см. в работе: В. В. Полозин, Об одной неизученной категории разночтений в арабских рукописях, — «Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. 1X годовичная научная сессия ЛО ИВ АН (автоаннотации и краткие сообщения)». /М./, 1973, стр. 74–77.

20 Ibn Haukal, *Viae et regna*, стр. 9.

21 al-Istakhri, *Viae regnorum*, стр. 4.

22 «Opus geographicum auctore Ibn Haukal (Abu'l-Kasim Ibn Haukal al-Nasibi)». Secundum textum et imagines codicis constantinopolitani conservati in Bibliotheca Antiqui Palatii No. 3346 cui titulus est «Liber imaginis terrae» edidit collatio textu primae editionis aliisque fontibus adhibitis J.H. Kramers. Fasc. I, Lugduni Batavorum, 1938, стр. 9:20-21.

23 Может быть, стоит отметить здесь, что, по наблюдениям автора настоящей заметки, обыкновенно произносить или читать васловый алиф артикля как алиф хамзовый (с фактой) имеют иностранцы, несвободно владеющие арабским языком, и даже сами арабы — при медленной диктовке слово за словом, когда в их речи неизбежны паузы, исключающие васлирование. Впрочем, возможность смешения васлового и хамзового алифа в формах «ар-Ран» и «Арран» должна быть рассмотрена и с лингвистической, и с иных точек зрения более основательно.

24 Yakut's geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu Berlin, St.-Petersburg, Paris, London und Oxford..., hrsg. von F. Wustenfeld, Bd II, Leipzig, 1867, S. 740:5.

25 См. выше, прим. № 7.

26 Приведем здесь, однако, интересное сообщение Ю.Б.Юсифова о том, что в грузинских источниках встречается именно эта форма названия Аррана и что до арабского завоевания она не была известна грузинам. Он объясняет это (О наименованиях..., стр. 29) тем, что грузины заимствовали это название (т.е. «Ран») у арабов от формы *الران*, отбросив при этом артикль — по обыкновению едва ли не всех народов, черпавших из арабского языка. Но, категорически отрицая артикль в форме *الران*, Ю.Б.Юсифов в сущности считает грузинское «Ран» просто ошибочной формой, вариантом по недоразумению, тогда как то же самое «Ран», но с арабским артиклем, мы встречаем и на страницах арабских рукописей (см. выше, прим. № 7).

Возможно, что анализ грузинских источников даст какие-нибудь новые факты об употреблении в ранней арабской письменности формы *الران*.